

MARTA KATARZYNA KACPRZAK ECOS ASQUENAZÍES EN LAS VERSIONES SEFARDÍES DE *ROBINSON CRUSOE*

Universidad de Varsovia

Resumen

La literatura sefardí moderna se basa principalmente en traducciones o adaptaciones de las novelas occidentales. Entre ellas se encuentran las cuatro versiones judeoespañolas de *Robinson Crusoe* que salieron a la luz en aljamía hebrea a finales del siglo XIX o a principios del XX. Este artículo tiene por objetivo presentar las similitudes y las discrepancias entre las traducciones judeoespañolas y el texto original de Defoe. Nos centramos en la judaización de la trama y en el papel que jugaron las versiones asquenazíes en la adaptación de *Robinson Crusoe* para el público sefardí.

palabras clave: literatura sefardí, géneros adaptados, *Robinson Crusoe*, adaptaciones, judaización

Abstract

Echoes from Ashkenaz in the Sephardi versions of Robinson Crusoe

The modern Sephardi literature is primarily based on translations or adaptations of Western novels, among these texts we can find four Sephardi versions of Robinson Crusoe that were published in Hebrew script at the end of the 19th century or the beginning of the 20th century. This article aims to present the similarities and differences between the Judeo-Spanish translations and the original novel by Defoe. We focus on the Judaization of the story and the influence of the Ashkenazic versions on Robinson Crusoe's adaptation for the Sephardi audience.

keywords: Sephardi literature, "adopted genres", Robinson Crusoe, adaptations, judaization

I. Introducción

Robinson Crusoe de Daniel Defoe es un clásico de la novela mundial que se publicó por primera vez en 1719 en Londres y pronto se convirtió en un *best seller* traducido a varias lenguas con múltiples reediciones y adaptaciones tanto literarias como cinematográficas. Si bien la novela consta de tres partes, es la primera la que más éxito ha tenido, ya que se sigue editando y traduciendo hasta hoy en día (Pajares 2012: 96).

Como es bien sabido, la obra versa sobre las aventuras de un naufrago que pasó 28 años en una isla desierta cerca de la desembocadura del gran río Orinoco. Su historia parece ser una herramienta perfecta para educar a los lectores, sobre todo a los jóvenes. De ahí que el mismo Rousseau viera el fuerte potencial educativo de la obra de Defoe en su *Emilio* (1761-1762), considerando a Robinson “como un modelo de dignidad humana y a Viernes como compañero ideal, ejemplo de la bondad natural del hombre” (Sanjuán Álvarez 2015: 4). Por lo tanto, no es de extrañar que los autores judíos, tanto asquenazíes como sefardíes, también se dieran cuenta de que las vicisitudes de Robinson les podrían servir como una herramienta idónea para entretener a los lectores y al mismo tiempo transmitirles enseñanzas e instrucción.

El objetivo del presente artículo consiste en presentar las cuatro versiones sefardíes de *Robinson Crusoe* que salieron a la luz en judeoespañol en aljamía hebrea a finales del siglo XIX o a principios del XX. Asimismo, pretendemos ofrecer un análisis comparativo en el que comentamos las similitudes y las diferencias entre las traducciones judeoespañolas y el texto original de Defoe, centrándonos en la judaización de *Robinson Crusoe* y su adaptación para el público sefardí. Además, hacemos referencia a las traducciones asquenazíes en las que se basaron los autores judeoespañoles¹.

2. Versiones asquenazíes en yídish² y en hebreo

De acuerdo con lo expuesto en Wolpe (2012: 43), *Robinson Crusoe* gozaba de

¹ Hay que hacer notar que la literatura sefardí moderna se basa principalmente en traducciones y adaptaciones de las novelas occidentales que a menudo han sido judaizadas (cfr. Romero 1992: 246-47, 151; Borovaya 2003: 32; Díaz-Mas 2006: 199). Con respecto a las traducciones de la literatura asquenazí, cabe señalar, entre otros, los estudios de García Moreno (2013) y Cimeli (2013).

² En este trabajo optamos por la grafía yídish propuesta por Lerman y Niborski que refleja la pronunciación del término en el original; sin embargo, hemos añadido el acento gráfico en la penúltima sílaba de acuerdo con las reglas de la ortografía española (“independientemente de que el dígrafo *sh* no exista en español, la palabra termina con *h y*, por tanto, debe llevar acento gráfico”) (cfr. Beltrán Cejudo 2015: 123-26).

mucha fama entre los escritores asquenazíes. No obstante, las primeras adaptaciones judías eran de hecho ediciones alemanas, abreviadas y reescritas en alfabeto hebreo, cuyos autores anónimos se basaron en *Robinson der Jüngere*, la exitosa versión alemana de Campe. Según Wolpe (2012: 43), entre 1784 y 1900 se publicaron al menos siete “traducciones judías” de *Robinson Crusoe*, dos en alemán, pero escritas con caracteres hebreos, dos en yídish y tres en hebreo. Asimismo, hay menciones de otras ediciones, según dice la investigadora; sin embargo, algunos de esos textos se han perdido y otros resultan incompletos. En Wolpe (2012: 43) leemos que entre 1784 y 1914 se publicaron en total 15 ediciones de *Robinson Crusoe*; es más, las traducciones al yídish y al hebreo salieron simultáneamente y compartieron los mismos objetivos educativos. Ahora bien, las versiones en yídish estaban dedicadas a personas que no sabían hebreo o no lo dominaban suficientemente para leer un texto literario.

Mención especial merece la traducción hebrea de *Robinson Crusoe* realizada por un autor lituano, Yitshak ben Moshé Rumsch, ya que en ella se basan dos versiones sefardíes. La obra de Rumsch se publicó en Vilna por primera vez en 1861 y después se reeditó tres veces más (Eydtkuhnen, 1872; Vilna, 1883 y 1910). Su título, *Séfer kur ‘oni*³ (hb. lit. ‘El horno de la aflicción’), incluye una expresión bíblica de Isaías 48:10. Más aún, este escrito, considerado la primera obra de aventuras en la literatura hebrea infantil, gozó de mucho interés entre los jóvenes de Europa Oriental que sabían leer hebreo (Wolpe 2012: 55). Vale la pena mencionar que Rumsch fue consciente de la necesidad de crear un ambiente literario a través de un estilo sofisticado que deleitara a los lectores y transmitiera enseñanzas de moral implícitamente. Por eso, no sorprende que Rumsch judaizara la historia de Robinson para que su adaptación cumpliera con el objetivo de crear un texto apropiado para el lector judío. En consecuencia, podemos observar múltiples alusiones al Jardín del Edén y a Adán, así como varias referencias a Dios y a sus atributos, y no cabe la menor duda de que se trata del Dios judío (Wolpe 2012: 59). A ello hay que añadir el estilo poético de Rumsch, que se manifiesta, entre otros, en las descripciones; no obstante, en ello profundizaremos más adelante.

3 Todas las transcripciones son nuestras; a lo largo del artículo hemos utilizado el sistema de la revista *Aki Yerushalayim* con algunas modificaciones; entre otras, hemos añadido tildes de acuerdo con las reglas de acentuación del español para facilitar la lectura. Además, cabe advertir que en vocablos hebreos reflejamos la presencia del *ayin* y la letra *he* <ה> la hemos transcrito como una *h* en subíndice, salvo en posición final de palabra, cuando sirve de signo auxiliar señalando la presencia de una vocal.

3. Versiones sefardíes en judeoespañol

En lo que atañe a las versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*, conocemos la existencia de cuatro adaptaciones que salieron a la luz en judeoespañol en aljamía hebrea a finales del siglo XIX o a principios del siglo XX. La edición más temprana titulada *El asolado en la izla* se publicó en *Berahá* _h *ameshulésbet o las tres luzes* (hb. ‘La triple bendición o las tres luces’); en la versión de Salónica (1881), *El asolado en la izla* aparece junto con *Séfer* _h *aberit*, *El rijo de la vida* y *Bá’al teshuvá* (cfr. fig. 1), mientras que en la versión de Constantinopla (1900) solo está acompañado por *Séfer* _h *aberit* y *Bá’al teshuvá* (cfr. fig. 2), ya que el editor, Leví ben Nahmías, no consiguió los permisos para imprimir *El rijo de la vida* (Lazar 1999: 851; Šmid 2019: 121).

En lo tocante al contenido, las dos versiones son casi iguales, es decir, las discrepancias son sutiles y conciernen, sobre todo, al plano gráfico-fonético y al léxico. Estas diferencias se deben a la variedad lingüística del judeoespañol y dependen de la variante hablada en el lugar de origen de los autores. Por consiguiente, se supone que la versión de Constantinopla sería una reedición del texto tesalonicense creado por Rafael Yitshak Benveniste, y que Elya_hu Leví ben Nahmías no sería el autor de la versión constantinopolitana, sino su editor.

Con respecto al texto original de Defoe, las dos ediciones de *El asolado en la izla* parecen ser una traducción bastante fiel; sin embargo, hay que resaltar que en ambos casos desconocemos cuál fue el desenlace de la historia porque el relato no llega a su fin; las dos ediciones constan de apenas 10 capítulos y terminan en el mismo momento de la historia, cuando se cumple el primer año de la estancia de Robinson en la isla desierta y este celebra el aniversario de haberse salvado del naufragio. Si bien en ambas ediciones encontramos una nota de los autores que dice *kontinuaremos*, no hemos conseguido encontrar la continuación de la obra, porque probablemente no se ha publicado.

Otro rasgo que llama la atención al leer *El asolado en la izla* lo constituyen los topónimos, esto es, a lo largo del texto podemos apreciar tales topónimos como *Brazilyen* o *las izlas de Kanaryen*, en los que se advierte la huella del yídish o el alemán. Todo ello nos hizo pensar que tal vez al autor le sirviera de base una versión hebrea o en yídish, de ahí que hayamos cotejado el texto de *El asolado en la izla* con la versión hebrea de Yitshak ben Moshé Rumsch, titulada *Séfer kur ‘oni*, y llegado a la conclusión de que *El asolado en la izla* es una traducción bastante fiel de la adaptación de Rumsch.

En cuanto a las otras versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*, hemos encontrado también dos ediciones realizadas por Ben Tsiyón Taragán, de las que la primera

salió a la luz en Jerusalén en 1897 bajo el título *Robinzon o la mizerya*, mientras que la segunda, titulada *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya*, se reimprimió en Constantinopla en 1924. Ambas versiones se publicaron en aljamía hebrea y probablemente fueron dedicadas al público juvenil. Se nota que Taragán cortó un poco la trama y eliminó las menciones a Jesús, tal y como lo hicieron los autores de *El asolado en la izla*. Además, la sintaxis refleja que la traducción de Taragán tampoco se basó en el original sino probablemente en una versión hebrea; no obstante, hasta ahora no hemos conseguido averiguar cuál es la versión que le sirvió de base.

A continuación se comentarán las similitudes y las diferencias entre las traducciones judeoespañolas, la edición hebrea y el texto original de Defoe; nos centraremos en la judaización de *Robinson Crusoe* y su adaptación para el público sefardí. Asimismo, se presentarán brevemente las siluetas de los traductores sefardíes –Rafael Yitshak Benveniste y Ben Tsiyón Taragán–, ya que se trata de autores que hasta ahora no habían sido investigados profundamente.

3.1 *El asolado en la izla*

Como ya se ha dicho más arriba, existen dos ediciones de *El asolado en la izla*, una de Salónica (1881) y otra de Constantinopla (1900). Al comparar las dos versiones, hemos descubierto algunas diferencias gráfico-fonéticas, morfológicas y lexicales, así como unas pocas omisiones que aunque resultan curiosas no influyen en el transcurso de la acción (Kacprzak 2022: 200-02). Además, ambas ediciones constan de 10 capítulos y terminan en el mismo momento de la historia, lo que nos hace pensar que la versión constantinopolitana (AI2) es una reedición del texto tesalonicense (AI1) y, por tanto, a Rafael Yitshak Benveniste lo consideramos autor de *El asolado en la izla*, mientras que Elya_h u Leví ben Nahmías, a nuestro parecer, es el editor de la segunda versión, obligado a actualizar el texto o introducir algunos cambios lingüísticos a fin de que fuera apto para los lectores de su zona geográfica en 1900 (Kacprzak 2021: 203-04).

3.1.1 Rafael Yitshak Benveniste

Lamentablemente poco se sabe de Rafael Yitshak Benveniste (Salónica, 1844-1909); sin embargo, hemos conseguido averiguar que fue rabino, traductor y escritor. Tradujo del hebreo al judeoespañol la obra *Libro de la forma de el palacio*,

que fue publicada en Salónica en 1876 y en la que describe el Templo de Salomón (Šmid 2022: 159). Fue también uno de los autores del *Me'am lo'ez* tardío. Concibió el comentario del libro de Rut, *Me'am lo'ez al Megilat Rut*, que se publicó en Salónica en 1882 y en el que Benveniste se declara seguidor del método de Ya'akov Hulí y pretende, como él, educar al pueblo. Además, Benveniste tradujo al judeoespañol dos obras, *El asolado en la izla* y *Bá'al teshuvá* ('El arrepentido'), que se publicaron en *Berahá ḥameshulésbet o las tres luces*, así como una obra teatral de contenido moralizante titulada *Dégel ḥaTorá* ('Estandarte de la Ley') de Moshé Y. Ottolenghi, que salió a la luz en 1885 en Salónica en una edición bilingüe en judeoespañol y en hebreo (Romero 1992: 99, 276; Šmid 2022: 159). Por otra parte, Šmid (2022: 159) afirma que en 1898 se imprimió en Salónica una novela titulada *Konfidensyas de un amigo. Rakonto para la djuventud*, cuyo autor es probablemente Rafael Yitshak Benveniste.

3.1.2 La judaización de la trama

Volviendo a *El asolado en la izla*, es una traducción bastante fiel al original de Daniel Defoe; sin embargo, hay que resaltar que desconocemos cuál fue el desenlace de la historia porque el relato no llega a su fin. Si bien al final de la obra encontramos una nota del autor que dice *kontinuaremos*, al parecer la segunda parte nunca fue publicada.

Además, unas cuantas huellas del hebreo y del yídish que se pueden apreciar a lo largo del texto nos hacen pensar que tal vez al autor de *El asolado en la izla* le sirviera de punto de partida una versión asquenazí de *Robinson Crusoe*. Con la ayuda de Chen Malul, de la Biblioteca Nacional de Israel⁴, hemos conseguido averiguar que Benveniste basó su traducción en una edición hebrea (publicada en Vilna en 1861 y reimpresa en 1872) a cargo de Yitshak ben Moshé Rumsch. Dicha versión, titulada *Séfer kur 'oni* (lit. 'El horno de la aflicción'), es considerada la primera obra de aventuras en la literatura hebrea infantil (Wolpe 2012: 55).

Al cotejar *El asolado en la izla* con *Séfer kur 'oni* vemos que, a pesar de unas cuantas discrepancias que se comentarán acto seguido, Benveniste en su traducción sigue la edición hebrea párrafo por párrafo. No obstante, cabe agregar que la versión de Rumsch es completa y consta de veinticuatro capítulos.

Como ya hemos aludido antes, Rumsch judaizó la trama para que su

4 Muchos de los datos relevantes acerca de las versiones judías de *Robinson Crusoe* se pueden encontrar también en el blog de la Biblioteca Nacional de Israel <https://blog.nli.org.il/en/lbh_robinson-crusoe/>

adaptación cumpliera con el objetivo de crear una obra idónea para el lector judío, por lo cual se eliminaron las menciones a Jesús y a lo largo del texto podemos observar múltiples alusiones al Jardín del Edén y a Adán, así como varias referencias a Dios (Wolpe 2012: 59). Del mismo modo Benveniste, siguiendo la edición hebrea y el estilo poético de Rumsch, judaizó su versión de la historia de Robinson para que cumpliera con su objetivo de educar al pueblo sefardí. Para ilustrar la cuestión hemos elegido unos cuantos ejemplos. Empecemos por el *Tanah*, es decir, la Biblia hebrea que Robinson judío encuentra en los restos de la nave naufragada:

En los puntos del reposo i el olgar me engleneava kon el durbín, o meldava un poko en la harta del modo del kaminar a las naves, ke todo esto djunto tambyén los tres libros santos, de Torá, Nevi'im u-Ketuvim⁵, topí en la kámara del gran kapitán (AI1: 76b).

Ahora bien, según el texto original inglés el protagonista halla una Biblia cristiana porque sabemos que lee fragmentos del *Nuevo Testamento*:

I took the Bible; and at the beginning of New Testament, I began seriously to read it, and imposed upon myself to read a while every morning and every night⁶.

Es más, cuando Robinson se pone enfermo, empieza a rezar y lee fragmentos de la Biblia:

Avrí el libro por meldar en él un poko, ke en avryéndolo me se avryó en esta karera «*u-kerani be-yom tsará ahatsleha u-tehabedeni*» yámame en día de angustya te eskapo i te onoro, ke de vista mi korasón disho: a_ti mi Dyo a_ti te yamo, a_ti mi Dyo a_ti demando, tambyén te amanyanearé todo tyempo ke mi esprito está de_dyentro de mí, estas avlas fueron melezinas para mi alma, i ize orasyón delante de el Dyo, i después de esto me echí a_la kama i me durmí (AI1: 86a).

Si bien en el original inglés Robinson halla el mismo versículo, no reza ya que se siente aturdido por el tabaco, según leemos:

5 Hb. 'Pentateuco, Profetas, Escritos', es decir, la Biblia hebrea.

6 Utilizamos la edición de 1919 titulada *The Life and Adventures of Robinson Crusoe* asequible en línea en el marco del Proyecto Gutenberg <<https://www.gutenberg.org/files/521/521-h/521-h.htm>>

7 Hb. ויקראני ביום צרה אחלצך ותכבדני 'E invocame en el día de la angustia: Te libraré, y tú me honrarás' (Sal 50:15).

I took up the Bible and began to read; but my head was too much disturbed with the tobacco to bear reading, at least at that time; only, having opened the book casually, the first words that occurred to me were these, “Call on Me in the day of trouble, and I will deliver thee, and thou shalt glorify Me.” These words were very apt to my case, and made some impression upon my thoughts at the time of reading them.

En la versión original Robinson reza más adelante, cuando lo agobia la soledad y se pone a pensar en su destino y en Dios, es entonces cuando se acuerda de este versículo.

Volviendo a la versión sefardí, merece la pena aludir a las reflexiones de Robinson acerca de las vicisitudes de su vida y las extensas oraciones a Dios que observamos a lo largo del texto, por ejemplo cuando Robinson ya está en la isla desierta, tiene remordimientos al pensar en sus padres y la causa de su miseria la achaca a la desobediencia y al deseo de viajar y enriquecerse, según leemos en el primer capítulo:

[...] en verdad en mi korasón me arepentí por la negrigura ke ize para mí i para los ke me paryeron. Ma ninguna fuida tengo agora, otro ke esto pensí i lo dishe, ke si el Dyo baruh הוּ me eskapa un día komo este, tengo ke aboniguar mis kaminos i mis ovras i non tengo ke tornar más a la lokura (AI1: 43b).

Debido a las oraciones y los monólogos de Robinson, que muy a menudo parecen sermones, *El asolado en la izla* se inscribe en el marco de las obras moralizantes que forman parte de la *Berahá* _ב *ameshulésbet*.

Aunque Benveniste en su traducción sigue la obra de Rumsch, a veces aporta una descripción, un comentario o una plegaria; sirva de ejemplo un fragmento del capítulo cuatro, cuando Robinson no puede dormir y se pone a pensar en su destino. El naufragio y las miserias en las que se encuentra las considera un castigo por su pecado y se arrepiente de haberse rebelado contra la voluntad de sus padres:

Ma kuando desbafí un poko, mi esprito se aretornó en mí, i me akodrí ke las piadades del Dyo non se atemaron, i de_vista ize orasyón a el Dyo baruh הוּ kon lágrimas de korasón, i dishe: «Senyor del mundo! Tú ke en todo modo de alma de bivo Tu ojo lo mira, atorgo yo, mi Dyo, ke mis pekados me kavzaron este mal, rogo a Ti perdona a mi pecado, i kítame de esta negra prizyón, Tú sos el ke resives a akel ombre ke atorga en su pecado i se arepyente de él, Tú sos Dyo grasyozo i piadozo, apiádate de mí, adjidéate de mí, esta orasyón ke de las onduras de mi korasón la está ayzendo, se pare i suva delante de Ti» (AI: 64b).

Es digno de ser tomado en cuenta que toda la plegaria que va entrecorrida en la versión judeoespañola no aparece en la edición hebrea de Rumsch, donde leemos solo que Robinson hizo plegaria a Dios y en el fondo del corazón prometió quedarse callado.

Cabe señalar que los autores judíos eliminaron también la mención de Mahoma. Se trata del fragmento en el que Robinson intenta aprovechar la pesca para escaparse de su amo pirata y Xury quiere marcharse con él, entonces Robinson le obliga a que jure que le será fiel, según dice el original: “swear by Mahomet and his father’s beard”. En cambio, en judeoespañol leemos: “djúrame a_mí en tu Dyo”⁸ (AI1: 53b).

3.1.3 Topónimos

Mención especial merecen los topónimos, que abundan en el texto original de Defoe y que en las versiones judías fueron reducidos a unos cuantos ejemplos, así pues en *El asolado en la izla* no se mencionan lugares tales como la bahía de Cádiz, Tenerife, Cabo Verde, Senegal, el río Amazonas o el Orinoco.

Más aún, algunos nombres fueron modificados, probablemente por la influencia del texto hebreo, como por ejemplo en el fragmento en el que Robinson y otros marineros fueron hechos cautivos por los piratas. En el original leemos: “We were carried all prisoners into Sallee, a port belonging to the Moors”. En cambio, el texto judeoespañol dice: “Mos yevaron a_mozotros kativados a «Zolid» porto de naves en la tyera de «Fes»”⁹ (AI1: 50b).

Ahora bien, a continuación, cuando Robinson consigue fugarse con Ksori de su amo pirata, leemos:

El barko enpesó a_kaminar de furya komo ke estava bolando, fina ke el otro día ya pasimos de «Zalí» a darom kantidad de kuarenta i sinko oras¹⁰ (AI1 53b-54a).

En Defoe:

Having a fair, fresh gale of wind, and a smooth, quiet sea, I made such sail that I

8 En la versión hebrea leemos השבעה נא לי באלהיך ‘Júrame en tu Dios’.

9 En la versión hebrea leemos וויבילו אותנו שבי לזאליך חוף אניות בארץ פעץ Lit. ‘y nos llevaron cautivos a Zolid costa de barcos en la tierra de Pets’.

10 En la versión hebrea leemos עד כי ביום השני עברנו מן זאלע Lit. ‘Hasta que el segundo día pasamos de Zale’.

believe by the next day, at three o'clock in the afternoon, when I first made the land, I could not be less than one hundred and fifty miles south of Sallee.

Es curioso que al mencionar *Zolid* por segunda vez tanto Benveniste como Rumsch llamaran la ciudad de otra manera, es decir, *Zalí* y *Zale*, respectivamente. Dado que en la obra de Defoe la ciudad se llama *Sallee*, no se puede excluir que al traducir la historia de Robinson Crusoe al hebreo Rumsch se inspirara también en el texto original inglés. A ello hay que añadir que las menciones a *Zolid* y *Zalí* se omiten en la segunda edición de *El asolado en la izla* (AI2). Probablemente al editor de la segunda versión –Elyahu Leví ben Nahmías– las discrepancias le parecieran problemáticas, por lo cual, decidió eliminarlas.

Por otro lado, conviene aludir a que a lo largo de las dos versiones de *El asolado en la izla* podemos apreciar nombres como *Brazilyen* o *las izlas de Kanaryen*, en los que se advierte la huella del yidish, puesto que Rumsch, el autor de la versión hebrea dejó los topónimos en esta lengua. No obstante, como hemos visto arriba, no podemos descartar que Rumsch basara su traducción en varias ediciones, incluida la inglesa. Por su parte, Benveniste, en la mayoría de los casos, traduce los topónimos al judeoespañol, salvo los ejemplos que acabamos de ver. Todo ello confirma la hipótesis de que Benveniste basó su adaptación en la obra de Rumsch.

3.1.4 Más inspiraciones asquenazíes

Por último, mención especial merece el estilo poético de *El asolado en la izla*. Como hemos aludido más arriba, Benveniste sigue el estilo de Rumsch, en el cual abundan las descripciones con numerosos símiles en los que se alude a Adán y al jardín del Edén. Sin embargo, no es la única figura retórica que llama la atención, puesto que a lo largo del texto podemos apreciar también varias metáforas. Para ilustrar la cuestión hemos elegido el siguiente fragmento:

La manyana kon la punta de sus alas tokó a las párpapas de mis ojos i me despertó de mi esfueno, komo si fuera ke él es embiado del sol por despertar a los abandonados ke la noche se está aparejando para el enkontro de la salida del sol, ke otro un poko ya tyene ke esklareser kon la ermozura de su altiguez (AI1: 66b-67a).

A ello hay que añadir que Benveniste, inspirado en Rumsch, insertó en su texto un salmo de nueve estrofas que probablemente fue escrito por Rumsch. Ahora bien, la estructura y el estilo contemporáneo del salmo incluido en *El asolado en*

la izla reflejan que no viene de la Biblia. Veamos la primera estrofa:

Mi alma, despértate, bendize a_tu Dyo grasyozo,
arenova a_tus vidas kuando te despertas i avres tu ojo,
por oír a_tu boz se akosta la prezensya de el Dyo temerozo,
despértate, mi alma, ke a el Dyo kantas i alavas ermozo (AI1: 67a).

Conviene señalar que al traducir el salmo del hebreo Benveniste se esforzó por conservar las rimas en la versión judeoespañola (cfr. Kacprzak 2021: 71-72). Este hecho también confirma la actitud de inculcarles los valores judíos a los lectores jóvenes de manera implícita que tenían Rumsch y Benveniste.

3.2 *Robinzon o la mizerya*

Las otras versiones sefardíes de *Robinson Crusoe* tituladas *Robinzon o la mizerya* (Jerusalén, 1897) y *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya* (Constantinopla, 1924), como se ha dicho antes, se realizaron a cargo de Ben Tsiyón Taragán. Al cotejar las dos versiones, hemos podido comprobar que a pesar de algunas sutiles diferencias gráfico-fonéticas y morfológicas los dos escritos son casi iguales y, de hecho, la única diferencia importante entre las dos ediciones de *Robinzon o la mizerya* es que en la segunda versión, a continuación de la historia del naufrago, encontramos tres textos breves de carácter moral y educativo. Cabe agregar que Taragán o el editor de la segunda edición probablemente se vieron obligados a modernizar el texto o a introducir algunos cambios lingüísticos con el fin de adecuarlo para los lectores de su zona geográfica a principios del siglo XX (Kacprzak 2021: 227).

3.2.1 Ben Tsiyón Taragán

Ben Tsiyón Taragán (Jerusalén, 1870-1953) fue escritor, profesor de hebreo y periodista en Israel y Egipto. En 1902, junto con S.Y. Cherezlí, fundó la *Güerta de Yerushaláyim*, un anuario en el que se publicaban colecciones de novelas europeas traducidas al judeoespañol (Romero 1992: 241, 256; Meyuhas Ginio 2014: 237-38; García Moreno *et al.* 2021: 13). Asimismo, trabajó en la imprenta de Eliezer Ben Yehuda en Jerusalén, fue colaborador de su revista, *Ḥashkafá*, y lo ayudó en la preparación del primer diccionario de hebreo moderno (Gaon 1937: 273).

A ello hay que añadir que Taragán fue autor de manuales de enseñanza del hebreo y se dedicó también a la traducción, trasladó del hebreo al judeoespañol tales obras como, entre otras, *Itamar* (Jerusalén, 1903), versión de la novela *Ben Hur* de L. Wallace; *Los buchukes* (Jerusalén, 1903), versión de la obra de Shakespeare *Comedy of Errors* y, desde luego, *Robinzon o la mizerya* (Jerusalén, 1897) y *La ermoza istorya Robinzon o la mizerya* (Constantinopla, 1924), adaptaciones de *Robinson Crusoe* de D. Defoe (Romero 1992: 68, 246, 247; Kacprzak 2021: 205).

3.2.2 La judaización de la trama

Como ya hemos aludido antes, *Robinzon o la mizerya* es una traducción bastante fiel al original; sin embargo, se nota que el autor cortó un poco la trama y eliminó algunos elementos que no coincidían con su visión del mundo.

Por otro lado, el epígrafe del primer capítulo, *Rabinzon Kruze*, parece ser tomado del yídish. Además, unas cuantas huellas del hebreo que se manifiestan, sobre todo, en la sintaxis, nos hacen pensar que tal vez Taragán también basara su traducción en una versión asquenazí de *Robinson Crusoe*, como sucedió en el caso de Benveniste y *El asolado en la izla*. Ahora bien, no hemos conseguido averiguar en qué texto exactamente se basa *Robinzon o la mizerya*. Dicho escrito parece ser una versión juvenil, cuyo autor, a diferencia de Benveniste, no imita el estilo poético de Rumsch ni tampoco sigue la estructura de su obra, ya que *Séfer kur 'oni* consta de 24 capítulos, mientras que la adaptación de Taragán se compone de 20 capítulos como la versión inglesa. No obstante, ambas versiones terminan en el mismo momento de la historia, y teniendo en consideración unos cuantos elementos convergentes, que se comentarán acto seguido, no debemos descartarla por completo como una posible fuente de inspiración (Kacprzak 2021: 206-207).

Con respecto a la actitud didáctico-moralista, hay que hacer notar que Taragán, al igual que Benveniste, judaizó la trama de *Robinzon o la mizerya*, esto es, eliminó las menciones a Jesús e intercaló en el texto unas cuantas alusiones al jardín del Edén y a Adán, así como varias referencias a Dios; sirva de ejemplo el siguiente fragmento:

A_la manyana torní de nuevo a_kaminar por la shara lugar ke inda no kaminí en el día ke entrí en la izla, yo kaminava kampos ermozos kon s[u]s árboles goloryozos, un ayre visyozo ke aretornava almas asoplava sobre mis karas, me paresía ke me topo en el paradizo (Gan 'Eden) (RM1: 43-44).

Además, en la obra de Taragán podemos encontrar también menciones al *Tanah* y la cita de Salmos 50:15. Por otro lado, es curioso que en *Robinzon o la mizerya*, al igual que en *El asolado en la izla* y en *Séfer kur 'oni*, no se haga referencia a Jonás que apreciamos en Defoe. Al parecer a los autores judíos la historia de Jonás les pareció demasiado sagrada para incluirla en una obra secular, ya que el libro de Jonás forma parte de la liturgia judía y se lee en la más importante fiesta judía, Yom Kipur (Girón Blanc 2003: 66).

Es más, la judaización del texto se manifiesta también en las alusiones al *shabat* puesto que en *Robinzon o la mizerya* el náufrago en vez del domingo celebra el *shabat*, según leemos:

Bushkí un árbol i enpesí a_kavakar sobre él: «En 30 septembro 1659, entró Robinzon en la dita izla». I abasho kavakava kada tadre día por día, nombre del día de_la semana i el día de shabat i el día del primo de mez kon letras grandes (RM1: 38-39).

Asimismo, en la adaptación de Taragán, a diferencia del original, leemos que Robinson antes de dejar la isla les mostró el calendario a los marineros que iban a quedarse ahí para que celebraran las fiestas:

Yeví a_los moradores nuevos de la izla por amostrarles a mis moradas i a todos mis kapitales ke les ago eredar. Tambyén les amostrí a_la morada por los kavrones, les enbezí a ornar pan, sekar las uvas, azer manteka i kezo. Tambyén les ize saver los tyempos del anyo asegun el kalendaro ke kavakí en el árbol, por guadrar a los días santos i las fyestas, i tambyén por saver el tyempo de sembrar i kortar. [...] En este tyempo vide ke es demenester de dotrinar a_los moradores nuevos de la izla por deshar a_sus kaminos negros i tomar el kamino bueno (RM1: 117-118).

Como podemos ver, no se trata solo de dejarles un calendario, sino de educarlos y mostrarles el camino para que se conviertan en buenas y piadosas personas.

Cabe agregar que en *Robinzon o la mizerya*, al igual que en Benveniste y en Rumsch, se elimina la alusión a Mahoma. Más aún, se omiten también las menciones a la Inquisición y las alusiones al diablo se reemplazan con reflexiones moralistas acerca de Dios, que a veces resultan bastante extensas (Kacprzak 2021: 222-23).

3.2.3 Topónimos

Otra curiosidad la constituyen los topónimos, Taragán eliminó las alusiones a sitios como Cabo Verde, Gambia o el río Amazonas, que abundan en el original

de Defoe y que en la otra versión sefardí –*El asolado en la izla de Benveniste*– también fueron considerablemente reducidos a unos cuantos ejemplos.

Ahora bien, en *Robinzon o la mizerya* observamos tres topónimos que no aparecen ni en el original ni en la traducción de Benveniste. Miremos el primer ejemplo: se trata del fragmento en el que Robinson y los marineros fueron rescatados por la tripulación de un barco carbonero durante el primer viaje:

Por tornar a _el primer navío ke apresurava a muestra ayuda no detuvimos fuersa i mos deternimos de abashar en tyerra, i kon grandes penas arivimos en Sidán! (RM1: 8).

En Defoe:

So partly rowing and partly driving, our boat went away to the northward, sloping towards the shore almost as far as Winterton Ness.

Conviene añadir que el misterioso lugar llamado por Taragán *Sidán* probablemente no existe. Más adelante, cuando Robinson y los marineros fueron atracados y capturados por los piratas, leemos:

Mozotros fuimos kativados i sodjiguados por esklavos, mos yevaron a Molid porto de naves en la tyera de Fes (RM1: 13-14).

En el original de Defoe:

We were obliged to yield, and were carried all prisoners into Sallee, a port belonging to the Moors.

Merece la pena señalar que en *El asolado en la izla* leemos: *mos yevaron a _mozotros kativados a “Zolid” porto de naves en la tyera de “Fes”*. Parece estar claro que se trata de Salé, ciudad y puerto de Marruecos en la costa atlántica, que en el siglo XVII fue un centro de piratería muy notable (Defoe 1984: 28). Tomando en consideración que en la versión hebrea, como hemos dicho antes, pone: ויובילו פּעַץ אֶת־נוֹבְרֵי לְזֹאֲלֵי־דָרֶץ אֲנִיּוֹת בְּאֶרֶץ פְּעֵץ (lit. ‘y nos llevaron cautivos a Zolid costa de barcos en la tierra de Pets’), podemos constatar que Taragán probablemente cometiera una errata al trasladar el texto del hebreo al judeoespañol. Además, los fragmentos citados se parecen mucho y en ambas versiones se menciona la tierra de Fes, con lo cual no se puede descartar que Taragán, entre otras, se inspirara en la obra de Rumsch.

Veamos otro fragmento, cuando Robinson vive en Brasil y junto con otros dueños de plantaciones planea un viaje de negocios a Génova:

Mis palavras izyeron fruto en sus korasones, i todos a una boka asentesyaron de aprontar naves de todo modo de enpleyo i enbyarlas a Djénova, i yo sea el komandante sovre todos sus echos, i por paga tomaré parte kon eyos en la ganansya sin tener parte en la merkansiya (RM1: 21-22).

En el original:

They told me that they had a mind to fit out a ship to go to Guinea; that they had all plantations as well as I, and were straitened for nothing so much as servants.

Parece casi imposible que en este caso también sea una errata, puesto que Taragán alude a Génova más adelante diciendo: “Toda mi avla kon eyos era en alavasyón de la sivdad de Djénova” (RM1: 21).

Es muy curioso, ya que al principio de la obra Taragán alude cuatro veces a *Djuinea* y unas diez páginas después la cambia por *Djénova*. Por otro lado, en *El asolado en la izla* el destino de viaje de Robinson es Guinea. Sin embargo, las ediciones sefardíes coinciden en lo que concierne al objetivo de la expedición, ya que en ambas traducciones se trata de un viaje para hacer negocios y no, como dice el original, en busca de esclavos.

Es digno de ser tenido en cuenta que las erratas, o más bien, las imprecisiones que se pueden observar en los topónimos sobre todo, en la edición de Taragán probablemente se deben al hecho de que para los sefardíes todos los lugares situados fuera del Imperio otomano eran exóticos (Rieder-Zelenko 2013: 260-68).

4. Conclusiones

En resumidas cuentas, conocemos la existencia de cuatro ediciones que corresponden a dos versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*, es decir, hay dos versiones cada una con una reedición. Al cotejar los textos podemos observar que en ambos casos las segundas ediciones son casi iguales a las primeras, a pesar de algunas discrepancias gráfico-fonéticas, morfológicas y léxicas, así como unas pocas omisiones, que aunque resultan curiosas no influyen en el transcurso de la acción.

En lo que concierne al texto original de Daniel Defoe, se nota que Benveniste y Taragán acortaron un poco la trama. Aun así, tanto *El asolado en la izla* como

Robinzon o la mizerya se pueden considerar adaptaciones bastante fieles al texto inglés. Conviene, no obstante, hacer notar que algunos topónimos, así como algunos rasgos lingüísticos reflejan que los autores sefardíes no se basaron en el original, sino en una edición asquenazí en hebreo y/o en yídish.

En el caso de *El asolado en la izla* hemos conseguido averiguar que Benveniste se inspiró en la versión hebrea titulada *Séfer kur 'oni* de Yitshak ben Moshé Rumsch. Al comparar las dos ediciones se nota que Benveniste sigue a Rumsch párrafo por párrafo y mantiene su estilo poético. Sin embargo, no se limita a una simple traducción, sino que también añade sus aportaciones y adapta el contenido a su público.

Por lo que se refiere a *Robinzon o la mizerya*, algunas huellas del hebreo y del yídish nos indican que Taragán probablemente tampoco se basó en el original sino en una versión asquenazí o incluso en varias ediciones en hebreo o en yídish. Además, las convergencias con *El asolado en la izla* demuestran que no se puede excluir que Taragán se inspirara en *Séfer kur 'oni* de Rumsch, aunque parece poco probable que fuera su única versión fuente.

Otro rasgo que llama la atención tanto en *El asolado en la izla* como en *Robinzon o la mizerya* es la judaización de la trama con el objetivo de crear un texto apropiado para el lector judío. Es más, Benveniste y Taragán nos ofrecen la historia del naufragio como una advertencia en contra de las consecuencias de la desobediencia y de oponerse a la voluntad de los padres.

Por último, es destacable el estilo poético que presenta la versión de Benveniste, en la que abundan las alusiones bíblicas y las extensas plegarias a Dios. En cambio, la edición de Taragán es más sencilla, se nota que el autor simplificó el lenguaje y acortó la trama, por lo cual su texto parece ser una versión dirigida a un público juvenil. Conviene señalar que las dos versiones sefardíes de *Robinzon Crusoe* tienen más en común entre sí que cada una de ellas con el original de Defoe, lo que se manifiesta, sobre todo, en su carácter judío y la actitud didáctico-moralista de los autores.

Bibliografía citada

BELTRÁN CEJUDO, GERARDO (2015), *Sobre la traducción de la forma en las versiones española y judeo-española de “El canto de pueblo judío asesinado” de Yitsjok Katezenelson*, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos.

BENVENISTE, RAFAEL YTSHAK (1881), “El asolado en la izla”, *Berahá ,ameshulésbet o las tres*

- luzes, ed. Rafael Ytshak Benveniste, Salónica, Ets ḥayim: 40-88.
- BOROVAYA, OLGA (2003), “The Serialized Novel as Rewriting: The Case of Ladino Belles Lettres”, *Jewish Social Studies. History Culture and Society*, 10 (1): 30-68.
- CIMELI, MANUELA (2013), *Encuentros literarios entre Asquenaz y Sefarad: la recepción en la literatura judeoespañola de la obra narrativa de los hermanos Philipppson y de Marcus Lehman*, Tesis doctoral, Universidad de Basilea [30/10/2022] <<https://edoc.unibas.ch/29241/>>
- DEFOE, DANIEL (1984), *Robinson Crusoe*, trad. Martha Eguía, Madrid, Anaya [25/01/2022] <<https://lectulandia.to/book/robinson-crusoe-ilustrado>>
- DEFOE, DANIEL (1996), *The Life and Adventures of Robinson Crusoe* [20/01/2022] <<https://www.gutenberg.org/files/521/521-h/521-h.htm>>
- DÍAZ-MAS, PALOMA (2006), *Los sefardíes: Historia, lengua y cultura*, Barcelona, Riopiedras.
- GAON, MOSHE (1937), *Ye ḥudé ḥamizrah beerets Yisrael*, Jerusalén, Azriel, 2 vols. [en hebreo]
- GARCÍA MORENO, AITOR (2013), *Der Rabbi und der Minister. Dos versiones judeoespañolas de la novela alemana. Edición y estudio filológico*, Barcelona, Tirocinio.
- GARCÍA MORENO, AITOR; FERNÁNDEZ MARTÍN, ELISABETH; ÁLVAREZ LÓPEZ, CRISTÓBAL (2021), *El Nuevo chico diccionario judeo-español-francés de Šelomó Yisrael Šereslí (Jerusalén, 1898-1899)*, Bern, Peter Lang.
- GIRÓN BLANC, LUIS (2003), “Jonás, el no-profeta de la globalización”, *'Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, 8: 61-70.
- KACPRZAK, MARTA (2020), “La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya: Sephardi versions of Robinson Crusoe”, *Colloquia Humanistica*, 9: 233-42.
- KACPRZAK, MARTA (2021), *Versiones sefardíes de Robinson Crusoe. Transcripción de textos, glosario y análisis lingüístico-literario*, Tesis doctoral, Universidad de Varsovia.
- KACPRZAK, MARTA (2022), “El asolado en la izla. Huellas de la lengua hebrea en una adaptación sefardí de Robinson Crusoe”, *Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas*, eds. Marta Kacprzak; Gerardo Beltrán. Bern, Peter Lang: 193-209.
- LAZAR, MOSHE (1999), *Sefarad in My Heart: A Ladino Reader*, Lancaster Ca., Labyrinthos.
- LEVÍ BEN NAḤMÍAS, ELYA ḥU (1900), “El asolado en la izla”, *Berahá ḥameshuléshet o las tres luzes*, ed. Elyá ḥu Leví ben Naḥmías. Constantinopla, Imprentería Arditi: 3-146.
- MALUL, CHEN (2020), “Robinson Crusoe in the Languages of the Jews” [15/01/2021] <https://blog.nli.org.il/en/lbh_robinson-crusoe/>
- MEYUḤAS GINIO, ALISA (2014), *Between Sepharad and Jerusalem*, Leiden, Brill.
- PAJARES INFANTE, ETERIO (2012), “La primera traducción española del Robinson Crusoe de Daniel Defoe”, *Caleidoscopio de traducción literaria*, eds. Alba Pilar Martino; Salud M. Jarilla. Madrid, Dykinson: 95-110.
- RIEDER-ZELENKO, ELENA (2013), *Novedades de Esmirna. Edición de noticias publicadas en el periódico judeoespañol La Buena Esperanza en 1905*, Barcelona, Tirocinio.
- ROMERO, ELENA (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, MAPFRE.

- SANJUÁN ÁLVAREZ, MARTA (2015), “Ediciones infantiles y juveniles de *Robinson Crusoe* en España”, *Perspectivas multifacéticas en el universo de la literatura infantil y juvenil*, eds. Gloria Bazzocchi; Pilar Capanaga; Raffaella Tonin. MediAzioni 17 [15/02/2022] <<http://mediazioni.sitlec.unibo.it>>
- ŠMID, KATJA (2019), “Sefer ha-Berit in Ladino: Adaptations and Translations of a Hebrew Best-Seller for the Sephardi Reading Public”, *Ashkenazim and Sephardim: Language Miscellanea*, eds. Andrzej Kaṭny; Izabela Olszewska; Aleksandra Twardowska. Bern, Peter Lang: 109-24.
- ŠMID, KATJA (2022), “Rafael Yiṣḥac ben Veniste: el hombre detrás de la obra sefardí *Berajá hamešulēšet o las tres luces* (Salónica, 1881)”, *Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas*, eds. Marta Kacprzak; Gerardo Beltrán. Bern, Peter Lang: 155-74.
- TARAGÁN, BEN TSIYÓN (1897), *Robinson o la mizerya*, Jerusalén, [s.i.].
- TARAGÁN, BEN TSIYÓN (1924), *La hermosa istorya de Robinson o la mizerya*, Constantinopla, S.Y. Cherezlí.
- WOLPE, REBECCA (2012), “Judaizing *Robinson Crusoe*: Maskilic Translations of *Robinson Crusoe*”, *Jewish Culture and History*, 13/1: 42-67.

Marta Katarzyna Kacprzak es profesora asistente e investigadora en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la lingüística comparativa, el judeoespañol y la literatura sefardí moderna.

mk.kacprzak@uw.edu.pl

Leyenda



FIGURA 1 Berahá „ameshulshet ha tres luzes (Salonica, 1881), p. 40

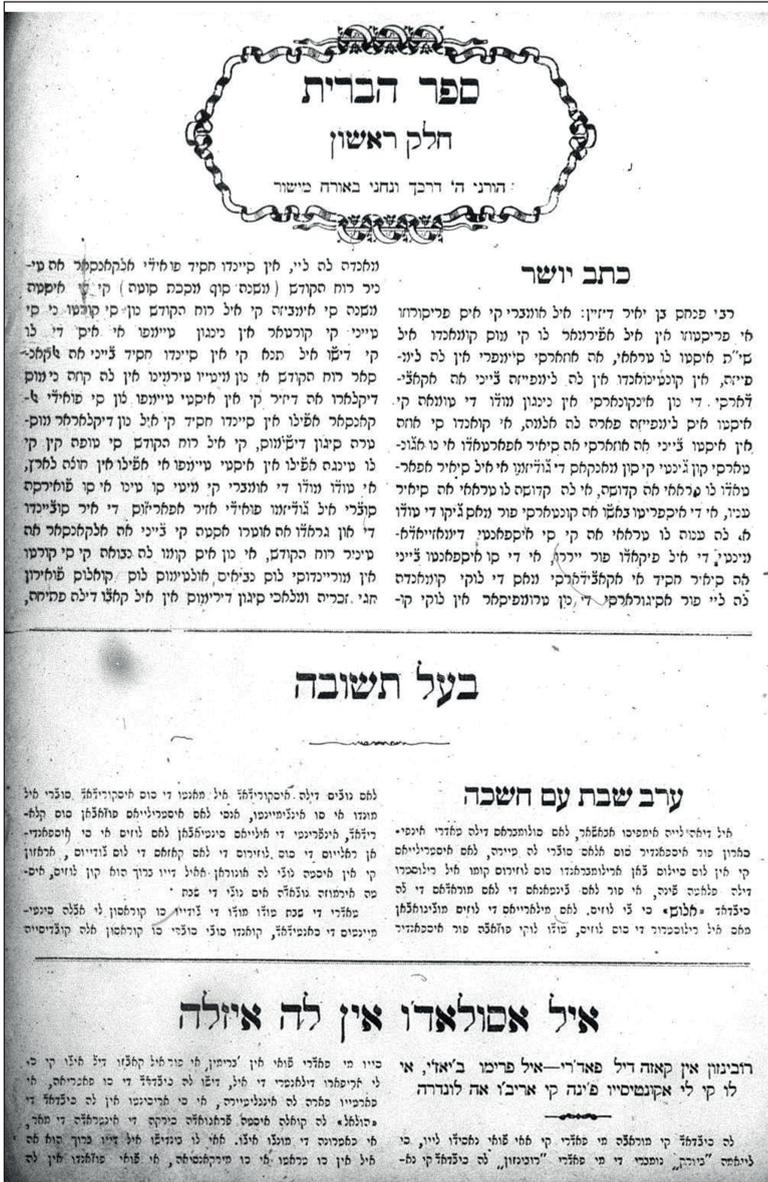


FIGURA 2 Berahá ,ameshulshet o las tres luzes (Constantinopla, 1900), p. 3